



**acelf**  
Association canadienne  
d'éducation de langue française

# COMPRENDRE

LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE

# 11



LE RÔLE DES  
MONITRICES ET  
DES MONITEURS  
DE LANGUES DE  
FRANÇAIS LANGUE  
PREMIÈRE



Coordination : Caroline Boudreau et Richard Lacombe, ACELF  
Rédaction : Richard Vaillancourt  
Révision linguistique : Pages et Plume  
Édition : Lucie Grégoire, ACELF  
Graphisme : Martine Desrochers

L'ACELF remercie sincèrement :

- les membres du comité consultatif : Robert-Guy Despatie, Emilie Gauthier, Rachelle Gauthier, Marie Guipro, Gabriel Montreuil-Moreau, Daniel Pitre, Jeremy Putt et Martine St-Louis
- ainsi que les membres de son comité d'orientation des outils d'intervention : Paule Buors, Nicole Cantin, Simon De Jocas et Raymonde Laberge.

© Association canadienne d'éducation de langue française

Dépôt légal 2015  
Bibliothèque et Archives Canada  
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-923737-64-5 (imprimé)  
ISBN 978-2-923737-65-2 (en ligne)

# INTRODUCTION

Nous savons tous qu'il existe un lien étroit entre apprendre une langue et avoir du plaisir. D'ailleurs, s'il est vrai que l'approche ludique est déterminante dans le développement de l'enfant dès la petite enfance et dans son apprentissage d'une langue, c'est aussi vrai à tous les âges!

Pour les monitrices et les moniteurs de langues de français langue première (FLP)<sup>1</sup> œuvrant dans un milieu scolaire qui valorise le français, l'objectif principal est que les élèves s'amuse en français. En fait, ce qu'il y a d'unique à leur rôle, c'est justement de partager leur langue et leur culture dans le plaisir et d'en faire une priorité au quotidien.

En milieu linguistique minoritaire, la mission particulière de l'école de langue française est d'assurer une éducation de qualité en langue française et de permettre à l'élève de construire son identité francophone. Dans ce contexte, il y a lieu de se pencher sur l'impact du rôle que jouent les monitrices et les moniteurs de FLP à cet égard.

Ce fascicule vous permettra d'approfondir votre rôle en lien avec la construction identitaire francophone des élèves, d'alimenter votre réflexion et de bonifier vos actions.



<sup>1</sup> Le fascicule reprend la terminologie utilisée par le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) [CMEC], sauf en ce qui concerne le féminin qui est une pratique de l'ACELF. Le terme officiel utilisé pour les personnes participant au programme Odysée est « moniteur de langues ». Dans ce fascicule à l'intention des monitrices et des moniteurs de langues de français langue première, le terme « monitrices et moniteurs de FLP » sera utilisé afin d'alléger le texte.

# MOI, UN MODÈLE ACCESSIBLE ET ACTUEL?!

Pour les élèves francophones, il est important de côtoyer des modèles qui valorisent la langue française et la culture francophone autour d'eux. Nul doute que les monitrices et les moniteurs de FLP ont le potentiel de devenir des modèles accessibles et actuels de la francophonie pour les élèves.

L'importance que vous accordez au français dans votre vie a une influence positive sur les élèves qui vous entourent. Les élèves développent ainsi le goût de se rapprocher de vous pour vivre ces moments en français.



On peut établir une relation de proximité avec les élèves grâce à cette confiance mutuelle qui s'installe.

Gabriel, moniteur de FLP au Nunavut



Les moniteurs de FLP sont de différents âges, leur caractéristique commune : ils sont jeunes de cœur et accessibles.

Robert-Guy, responsable de l'animation culturelle en Ontario



## Exemples

- Après avoir fait découvrir aux jeunes votre blogue personnel, invitez-les à développer des pages que vous publierez sur le site web de l'école.
- Présentez aux jeunes une vidéo présentant une de vos passions (vos exploits et trophées de soccer, l'enregistrement d'une de vos propres chansons, votre implication dans une cause qui vous tient à cœur, etc.), puis demandez aux jeunes de préparer, en français, leurs propres vidéos sur leur passion.

Pour les élèves, un modèle accessible est une personne disponible et vraie qui fait partie de leur quotidien. Cette personne influence positivement ses élèves par ses valeurs personnelles et professionnelles. Son intégrité, son attitude positive et sa quête de l'excellence font d'elle une personne ordinaire qui accomplit de grandes choses. Son engagement est contagieux, non seulement par ce qu'elle dit, mais aussi par ce qu'elle fait.



# EN COMPLÉMENT À CE QUI SE FAIT EN CLASSE

Pour les équipes-écoles, les monitrices et les moniteurs de FLP sont des ajouts et des atouts. Ils ne sont surtout pas là pour remplacer le personnel enseignant, ni exercer un rôle pédagogique relié à l'apprentissage du français.

Cependant, en travaillant en collaboration avec le personnel enseignant, vous serez en mesure de proposer des activités ludiques cohérentes avec les programmes d'études. De cette façon, les élèves pourront bénéficier de contextes pédagogiques signifiants en salle de classe et réinvestir ces expériences dans un contexte informel ayant un impact important sur leur identité culturelle.

« C'est tellement une richesse d'avoir un moniteur de FLP dans une école. Ça va au-delà de ce que les enseignants peuvent s'imaginer en début d'année. »  
Martine, ex-directrice d'une école au Nunavut

## Exemples

- Invitez les parents et leurs tout-petits à venir célébrer en famille une activité communautaire d'échange et de vente de livres en français.
- Proposez aux élèves de mettre en pratique leur formation en leadership en organisant un spectacle étudiant.
- Invitez un groupe à exercer l'engagement citoyen abordé dans un cours d'études sociales en s'impliquant dans une cause qui leur tient à cœur.

Consultez les programmes d'études disponibles sur le site du ministère de l'Éducation de la province ou du territoire où vous travaillez pour voir les liens à faire avec vos activités.



# ÊTRE À L'ÉCOUTE ET S'IMPLIQUER

L'une de vos premières responsabilités est de découvrir la saveur de la francophonie de votre nouveau milieu ainsi que le contexte dans lequel les jeunes, leurs parents et les membres de la communauté vivent au quotidien.

Intéressez-vous à ce qui se passe dans la communauté. Prenez le temps d'observer, d'écouter et d'interagir, et ce, dans le respect des caractéristiques particulières des gens du milieu. Ce processus prend du temps, car chaque milieu francophone est différent de ce que vous connaissez, mais c'est un investissement enrichissant.

## Exemples

- Prenez connaissance des origines variées du français et des façons de vivre son identité francophone (racines familiales, provenance, etc.).
- Soyez attentif aux variantes de la langue (prononciations, accents, expressions, etc.) et établissez des stratégies originales pour les mettre en valeur.
- Éveillez-vous aux diverses façons de vivre le français à la maison, à l'école et dans la communauté francophone.
- Soyez sensible à la culture francophone et à la façon dont elle se vit.

Progressivement, ce milieu devient aussi votre milieu. C'est la création d'un sentiment d'appartenance, ce même sentiment que vous voulez créer chez les élèves envers leur école et leur communauté. Pour y arriver, planifiez des interventions qui permettent aux élèves de vivre des projets concrets dans la communauté francophone. Vous et vos élèves participez ainsi à la vitalité francophone de votre communauté et, par la même occasion, cette contribution sera reconnue, appréciée et mise en valeur.

## Exemples

- Engagez-vous bénévolement dans le réseau des associations francophones dans divers domaines comme les sports, les arts et autres.
- Invitez les élèves à participer à la collecte de vêtements pour les familles dans le besoin de la région.
- Impliquez-vous, pour le plaisir, dans les activités de la communauté francophone et dans la collectivité.

« J'ai un respect immense pour les francophones qui travaillent fort afin de vivre leur langue et leur culture. »

Kathleen, ex-monitrice de FLP du Québec en Saskatchewan

« L'un des rôles des moniteurs de FLP est de développer des partenariats école-communauté. C'est en passant par différentes expériences avec les élèves, les parents et les membres de la communauté qu'ils contribueront à promouvoir la culture francophone du milieu. »

Daniel, agent de développement communautaire et culturel au Nouveau-Brunswick



# AGIR COMME PASSEUR CULTUREL

Le lien entre la langue française et la culture francophone est indissociable. Dans vos interventions et dans la vie de tous les jours, vous êtes aussi des passeurs culturels. La culture francophone, vous la vivez et la transmettez au quotidien!

## COMME PASSEUR CULTUREL<sup>3</sup>, VOUS ÊTES...

- des **intermédiaires** lorsque, par exemple, vous favorisez un dialogue créatif entre les artistes locaux, la communauté et l'école;
- des **éveilleurs** lorsque, par exemple, vous explorez avec les élèves des sites web en français adaptés à leur âge sur des sujets qui les intéressent (sports, actualités, arts et culture, sciences et autres);
- des **accompagnateurs** lorsque, par exemple, vous faites découvrir aux élèves des auteurs francophones contemporains en leur demandant de dresser un palmarès des 20 livres les plus intéressants;
- des **modèles accessibles** pour les élèves lorsque, par exemple, dans vos gestes, vos attitudes et vos paroles, vous visez à partager vos coups de cœur francophones.



**Trousse du passeur culturel**, pour intégrer les arts et la culture à vos interventions visant le développement identitaire francophone des jeunes

[acelf.ca/ressources/trousse-passeur-culturel.php](http://acelf.ca/ressources/trousse-passeur-culturel.php)

Site de la **Pédagogie à l'école de langue française (PELF)** où se trouvent des capsules présentant des exemples d'intégration de la culture dans toutes les matières ou sphères de l'école

[pelf.ca/mp](http://pelf.ca/mp)

**Banque pancanadienne de référents culturels** du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) [CMEC], pour mieux faire connaître la francophonie d'ici et d'ailleurs

[referentsculturels.com](http://referentsculturels.com)

« Le moniteur de FLP doit s'interroger sur le sens du mot « culture », sur sa dimension universelle qui ne se limite pas à l'art, mais qui fait le pont avec le vécu d'une communauté francophone. Il s'agit de savoir écouter les élèves et de leur poser des questions pour susciter une réflexion approfondie. C'est le lent travail d'une construction identitaire personnelle et communautaire. Il faut être à l'écoute et réellement intéressé par les élèves pour les accompagner. »

Daniel, agent de développement communautaire et culturel au Nouveau-Brunswick

<sup>3</sup> Selon la *Trousse du passeur culturel*, le passeur culturel est appelé à jouer plusieurs rôles. Il est à la fois un intermédiaire, un éveilleur, un accompagnateur et un modèle.

# DÉVELOPPER SES COMPÉTENCES CULTURELLES, INTERCULTURELLES ET TRANSCULTURELLES

S'ouvrir à une nouvelle communauté francophone, c'est aussi s'ouvrir à la diversité culturelle de celle-ci. Cette identité francophone vécue au quotidien est multiculturelle et cette richesse vient d'une francophonie qui est locale, provinciale et territoriale, régionale, nationale et internationale. Il est important de prendre conscience de cette réalité et de planifier des interventions pour amener les élèves à célébrer cette diversité.



Au Nunavut, j'ai rapidement compris que les interventions, les activités et les projets ne devaient pas être trop centrés sur la culture québécoise ou franco-canadienne, mais aussi inclure la culture inuite.



Gabriel, moniteur de FLP  
au Nunavut

## Exemples

- Présentez un chanteur ou un groupe d'un milieu différent pour promouvoir la diversité de la musique francophone d'ici et d'ailleurs.
- Après une recherche sur la signification du masque dans plusieurs pays francophones, demandez aux élèves d'en confectionner collectivement un qui les représente.
- Intégrez des techniques d'art autochtone pour représenter un élément de la culture francophone choisi par les élèves.
- Dégustez des mets issus de la cuisine fusion, laquelle consiste à mélanger les cuisines de différentes cultures pour obtenir des saveurs nouvelles.
- Vers la fin de l'année scolaire, échangez avec les élèves sur ce qui « ne sera plus jamais pareil », et pour vous et pour eux, dans vos perceptions de la francophonie.

Le fascicule **Les compétences culturelles, interculturelles et transculturelles** décrit chacune de ces trois compétences et explique l'importance de tenir compte de la diversité culturelle de la francophonie canadienne.

[acelf.ca/outils/comprendre](https://acelf.ca/outils/comprendre)

Le guide **Voir grand ensemble** favorise une réflexion et un dialogue sur l'identité francophone dans un contexte de diversité culturelle.

[acelf.ca/voir-grand](https://acelf.ca/voir-grand)



# MISER SUR LE PLAISIR

Au quotidien, vous permettez aux élèves d'être davantage en contact avec le français. Pour vous, ce qui est important, c'est que les élèves découvrent cette passion pour le français et qu'il devienne pour eux une langue de cœur.

Le but premier est de s'amuser en français. La pédagogie par le jeu est l'un des fondements de l'approche préconisée dans l'utilisation du matériel pédagogique du programme Odysée<sup>4</sup>, car le jeu :

- offre un encadrement dynamique pour l'apprentissage;
- incite à interagir et à communiquer en français;
- est sécurisant;
- incite à être créatif;
- favorise l'établissement de rapports entre les membres d'un groupe;
- accentue la pleine participation de tous.

## Exemples

- Participez aux jeux des élèves pendant la récréation.
- Affichez des devinettes, des blagues, des énigmes en français sur le babillard de l'école.
- Faites connaître de façon créative des témoignages d'élèves, de membres du personnel, de parents et de membres de la communauté sur le plaisir de vivre des activités en français.
- Organisez un spectacle d'improvisation et invitez la communauté à y participer.

## La BAP, un outil pour vous!

Plus de 500 activités spécialisées en construction identitaire francophone vous sont offertes gratuitement par la **Banque d'activités pédagogiques!**

[acelf.ca/bap](http://acelf.ca/bap)



« Les moniteurs de FLP ne sont pas des aides-enseignants, mais des passeurs de langue et de culture. »

Robert-Guy, responsable de l'animation culturelle en Ontario

« Dans un milieu anglo-dominant, la présence d'un moniteur de FLP permet d'augmenter la qualité des échanges en français. »

Rachelle, directrice d'une école à l'Île-du-Prince-Édouard

<sup>4</sup> *Semer, cultiver, récolter : Guide d'activités à l'intention de la monitrice et du moniteur de français langue première*, Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) [CMEC], Chenelière Éducation, 2004, p. 6-7.

# TROUVER SA PLACE AU SEIN DE L'ÉQUIPE

Avant d'arriver dans votre nouveau milieu, vous possédez déjà une formation sur votre rôle et vous connaissez l'importance de développer une relation avec les personnes de ce milieu. Tout est prêt pour passer à l'étape suivante : prendre le temps de vous connaître mutuellement.

À votre arrivée, la direction de l'école et le personnel enseignant vous accueilleront et instaureront un dialogue afin de préciser les rôles et les responsabilités de chacun. Ces échanges ont pour objectif d'assurer une collaboration efficace et une expérience positive à tous. L'équipe-école vous mettra également en contact avec les parents et vous aidera à découvrir votre nouvelle communauté.



C'est certain que le moniteur de FLP arrive dans un milieu avec sa personnalité. Pour moi, c'était important d'aller vers l'autre et de rencontrer l'équipe-école.

Marie, monitrice de FLP en Ontario



Comme direction d'école, je me prépare et je prépare le personnel à accueillir. C'est important cette phase d'orientation sur place du moniteur de FLP pour connaître le milieu, lire l'environnement, bâtir en équipe avec une équipe déjà en place, établir les priorités et connaître les jeunes.

Rachelle, directrice d'une école à l'Île-du-Prince-Édouard



## Exemples

- Signalez à la direction de l'école votre intérêt à participer aux discussions touchant les activités parascolaires.
- Offrez-vous pour aider lors de l'accueil des élèves à leur descente des autobus, pour la lecture des annonces hebdomadaires ou encore, lors des sorties scolaires.
- Participez aux activités dans la communauté francophone auxquelles les élèves et le personnel enseignant sont présents.

Ressource *Accueillir, c'est s'ouvrir* publiée par la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE)

[pelf.ca/Initiative/Accueillir](http://pelf.ca/Initiative/Accueillir)

Faites appel à l'expertise de monitrices et de moniteurs de FLP des années précédentes!



## MOT DE LA FIN

Les monitrices et les moniteurs de FLP apportent une contribution unique aux équipes-écoles, aux élèves, aux parents et aux communautés francophones. Dans votre rôle d'animation culturelle, votre objectif est d'amener les jeunes à avoir du plaisir en français. Constaté cet attachement des jeunes au français, c'est ce qui est le plus valorisant.

Solidement attachés à vos valeurs et convaincus que celles-ci sont importantes pour la francophonie, vous organisez des activités d'animation auprès des jeunes, vous développez votre ouverture aux autres et collaborez à la vitalité francophone, laquelle est essentielle aux projets collectifs de la communauté.

Vous avez l'occasion de donner généreusement à votre nouveau milieu. En retour, ce même milieu vous apportera beaucoup. C'est véritablement un enrichissement tant sur le plan professionnel que sur le plan personnel, notamment par l'ouverture à une culture francophone diversifiée, par la création de liens avec toutes les personnes rencontrées, par le développement du sentiment d'appartenance et de fierté à un milieu que vous ne connaissiez pas au départ.

Votre passion pour le français est votre plus bel atout! Continuez à inspirer les élèves dans la construction de leur identité francophone. C'est une expérience qui marquera toute votre vie!



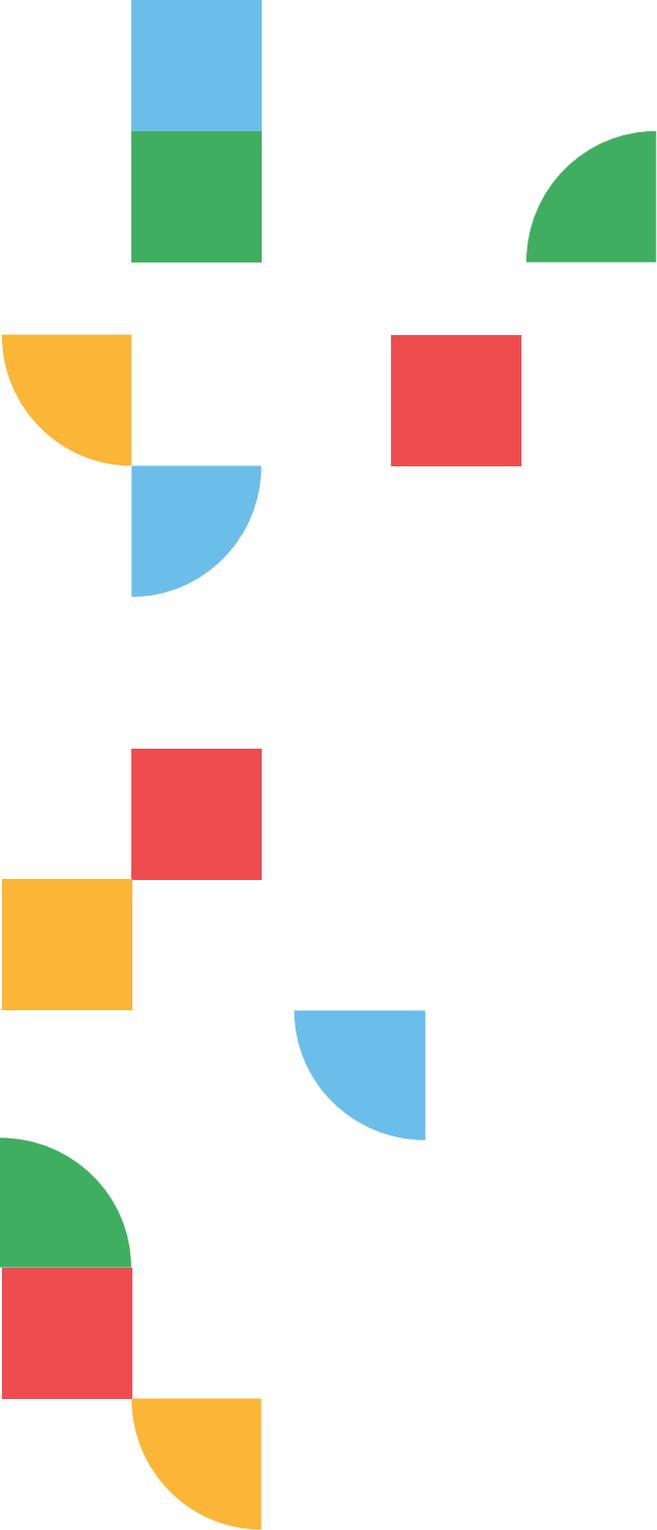
Le moniteur de FLP doit être passionné et montrer cette passion aussi diversifiée soit-elle, et ce, dans tous les champs artistiques et culturels qui le touchent. Cet emploi est un partage, un partage où la langue française et la culture francophone sont au cœur du projet. Quelle belle expérience riche pour notre identité francophone!

Daniel, ex-moniteur de FLP en Ontario et au Manitoba



**DÉCOUVREZ**  
LA COLLECTION COMPLÈTE DES  
FASCICULES COMPRENDRE LA  
CONSTRUCTION IDENTITAIRE SUR  
[ACELF.CA/CCI](http://ACELF.CA/CCI)





**acelf**  
Association canadienne  
d'éducation de langue française

Téléphone : 418 681-4661  
Courriel : [info@acelf.ca](mailto:info@acelf.ca)